

SM 5739

2 Superior Ed. 5605

# Song of the Flea

## ПѢСНЯ О БЛОХѢ

(Chanson de la Puce)

(Das Lied vom Floh)

Low Voice

(Original Key)

JOHANN WOLFGANG von GOETHE ("Faust")\*

English version by ALICE MATTULLATH

French version by M. D. CALVOCORESSI

M. MOUSSORGSKY

Moderato giusto

Voice

Piano

*mf* Semplice

Reign - ing in roy - al splen-dor A king had raised a flea;  
 Жиль быль ко - роль ког-да - то, При немъ бло - ха жи - ла,  
 Au - tre - fois u - ne pu - ce vi - vait au - près d'un roi,  
 War da ein - mal ein Kö - nig Der hatt' ein-en gros - sen Floh,

\* Song of Mephistopheles in Auerbach's cellar

A flea, a flea!  
 Бло - ха, бло - ха!  
 d'un roi, d'un roi!  
 Ein Floh? Ein Floh?

As flesh and blood he  
 Ми - лѣи род - но - го  
 Elle lui é - tait plus  
 Den liebt er gar nicht

lov'd him, His dear - est kin was he, The flea!  
 сы - на о - на е - му бы - ла; Бло - ха...  
 chère, que fem - me, a - mis, pa - rents. La puce!  
 we - nig, Als wie sei - nen eig - nen Sohn. Den Floh?

Ha, ha, ha, ha, ha!      The flea!      Ha, ha, ha, ha, ha,      The  
 Ха, ха, ха, ха, ха!      бло - ха?      Ха, ха, ха, ха, ха!      Бло -  
 Ha, ha, ha, ha, ha!      La puce!      Ha, ha, ha, ha, ha,      La  
 Ha, ha, ha, ha, ha!      Den Floh?      Ha, ha, ha, ha, ha,      Den

flea!      The  
 ха!      So -  
 puce!      Un  
 Floh?      Da

mon - arch called his tai - lor      And let him know      his wants.      He  
 ветъ ко - роль порт - но - го      „По - слу - шай ты,      чур - бань!      Для  
 bon tail - leur on man - de:      <Tu va sou - per,      bu - tor!      Pour  
 rief er sei - nen Schnei - der,      Der Schnei - der kam      her - an:      „Da,

said: "I want my flea well dressed, So meas - ure him for pants!"  
 дру - га до - ро - го - го — Сшей бар - хат - ный каф - тань! —  
 mon a - mie que j'ai - me — Un ha - bit de ve - lours. —  
 miss dem Jun - ker Klei - der — Und miss ihm Hos - en an!" —

A pair of pants? Ha, ha, ha, ha, ha! The flea? Ha, ha, ha, ha, ha! The  
 Бло - хъ каф - тань? Ха, ха, ха, ха, ха! Бло - хъ? Ха, ха, ха, ха, ха! Каф -  
 Un bel ha - bit, Ha, ha, ha, ha, ha! La puce? Ha, ha, ha, ha, ha, La  
 Ihm Hos - en an? Ha, ha, ha, ha, ha, dem Floh! Ha, ha, ha, ha, ha, dem

flea? Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! A pair of pants!  
 тань? Ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Бло - хъ каф - тань?  
 puce! Ha, ha, ha, ha, Un bel ha - bit!  
 Floh! Ha, ha, ha, ha, Ja, Hos - en an!

## Andantino maestoso

He wore the fin - est vel - vet, And  
 Вотъ въ зо - ло - то и бар - хагъ Бло -  
 On ha - bil - le la pu - ce de  
 In Sam - met und in Sei - de War

silk in col - ors bright; They gave him high - est  
 ха на - ря - же - на, И пол - на - я сво -  
 beau ve - lours et d'or; Voi - là quelle est maî -  
 er nun an - ge - than, Hatt' Bän - der auf dem

or - ders, And made him a no - ble knight. Ha, ha!  
 бо - да ей при дво - рѣ да - на. Ха, ха!  
 tres - se de tous les cour - ti - sans. Ha, ha!  
 Klei - de, Und hatt' auch ein Kreuz dar - an. Ha, ha!

## Moderato giusto

*sf pp* *f*

Ha, ha, ha, ha, ha! The flea? Ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! The flea! He  
 Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-хѣ! Ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха! Бло-хѣ! Ко-  
 Ha, ha, ha, ha, ha, La puce? Ha, ha, ha, ha, Ha, ha, ha, ha, ha, ha! La puce! Elle  
 Ha, ha, ha, ha, ha! Der Floh! Ha, ha, ha, ha, Ha, ha, ha, ha, ha, ha! Der Floh! Und

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is 'Moderato giusto'. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex rhythmic pattern in the left hand, including a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *sf*, *pp*, and *f*.

## Andante maestoso

had a star of jew - els As Min - is - ter of State. — His  
 роль ей санъ ми - нис - тра И сънимъ звѣз - ду да - етъ, — Ва  
 est nom - mée mi - nis - tre, re - çoit le grand cor - don; — Bien -  
 war so - gleich Mi - nis - ter Und hatt' ei - nen gros - sen Stern, — Da

The second system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The tempo is 'Andante maestoso'. The key signature remains two sharps. The vocal line is characterized by a slow, steady pace with a mix of quarter and eighth notes. The piano accompaniment consists of a series of chords, primarily triads, with a wavy, tremolo-like effect in the right hand. Dynamic markings include *mf*.

*p* *mf*

rel - a - tives were fa - vor'd; At court they all were great! Ha, ha! The  
 не - ю и дру - ги - я по - пли всѣ бло - хи въходъ. Ха, ха! И  
 tôt les au - tres pu - ces sont puis - san - tes aus - si Ha, ha! Des  
 wur - den sei - ne Ge - schwis - ter Bei Hof' auch gros - se Herrn. Ha, ha! Und

The third system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The tempo is 'Andante maestoso'. The key signature remains two sharps. The vocal line continues with a similar slow, steady pace. The piano accompaniment consists of chords with a wavy, tremolo-like effect. Dynamic markings include *p* and *mf*.

## Moderato giusto

court - iers and the la - dies From bites were ver - y  
 са - мой ко - ро - ле - вѣ, И фрей - ли - намъ е -  
 lors la pau - vre rei - ne, les da - mes de sa  
 Herrn und Frau an Ho - fe, Die war - en sehr ge -

*sfpp*

sore, The queen and her at - ten - dants Could  
 я, Отъ блохъ не ста - ло мо - чи, не  
 cour souf - fri - rent mil - le pei - nes et  
 plagt, Die Kö - ni - gin und Zo - fe, Ge -

## Andante maestoso

bear the pests no more, Ha, ha! They dared not e - ven  
 ста - ло и жить - я. Ха, ха! И тро - нуть-то бо -  
 mau - dis-saient la vie; Ha, ha! N'o - sant - tu - er les  
 stoch - en und ge - nagt; Ha, ha! Und durf - ten sie nicht

*p*

scratch them, They scarce could stand or sit. While we, can catch and  
 ят - ся, Не то что - бы ихъ бить. А мы, кто сталь - ку -  
 pu - ces, ni mê - me - se - grat - ter. Mais nous, quand on - nous  
 kni - cken, Und weg sie ju - cken nicht. Doch wir er - sti - cken und

kill them, As soon as we are bit! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
 сать - ся, Тот - часъ да - вай ду - шить! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 pi - que, nous sa - vons bien - frap - per! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
 kni - cken So - gleich wenn einer - uns sticht! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ha! Ha, - ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
 ха Ха, - ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 ha! Ha, - ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
 ha! Ha, - ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Moderato giusto